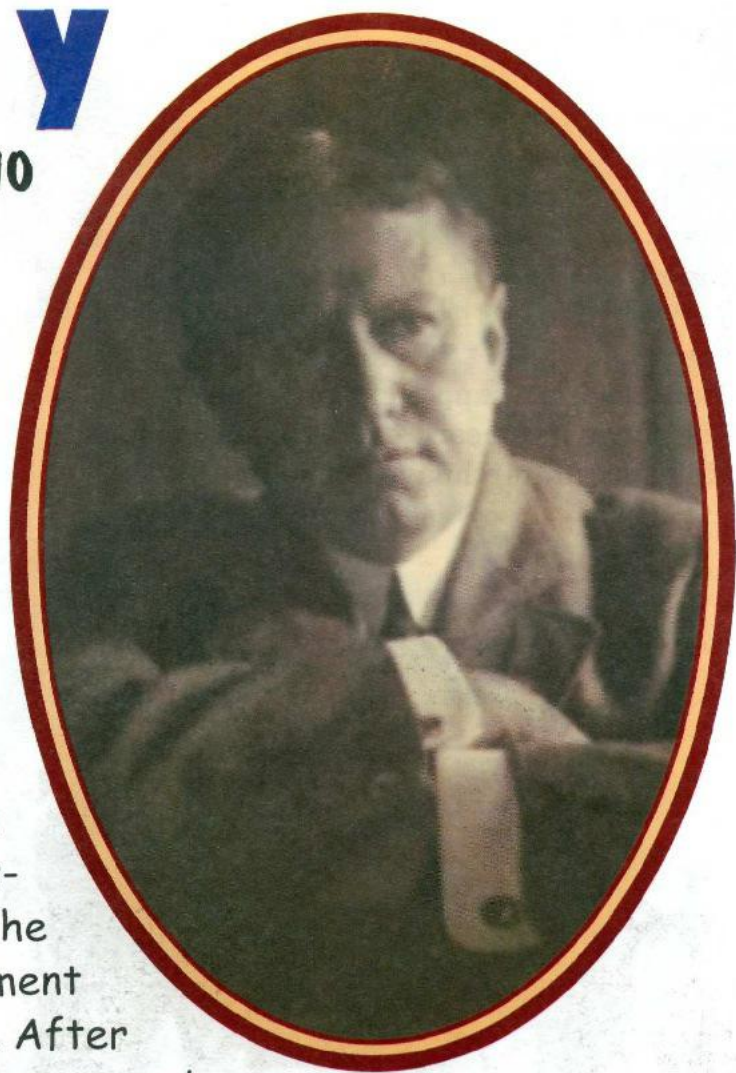


O. Henry

September 11, 1862 – June 5, 1910

O. Henry was the pseudonym of William Sydney Porter, who wrote colourful short stories with surprising and ironic plots. His best-known titles included "The Last of the Troubadours," "The Gift of the Magi" and "The Ransom of Red Chief." Porter grew up in North Carolina, but moved to Texas in the 1880s. He worked as a draftsman, a bookkeeper, a bank teller and a newspaper columnist until 1898, when he was sent to prison for embezzlement (from his days as a teller in Austin). After more than three years in jail, O. Henry moved to New York to work full time as a writer. His short stories were masterworks of careful plotting and surprise endings: in "The Ransom of Red Chief", for instance, a kidnapped tyke is so much trouble that the kidnappers end up paying the boy's father to take him back. O. Henry's works appeared in magazines and journals across the country and were collected in such books as "Cabbages and Kings" (1904), "Heart of the West" (1907) and "The Voice of the City" (1908). He died at the age of 47.



pseudonym ['su:dənim] псевдоним
colourful ['kʌləfʌl] красочный
plot [plɒt] сюжет
title ['taɪtl] заголовок
to include [ɪn'klu:d] включать
troubadour ['tru:bədɔ:] менестрель, трубадур
ransom ['rænsəm] выкуп
draftsman ['dra:ftsmən] чертежник
bookkeeper ['bʊk,ki:pə] бухгалтер
bank teller ['bæŋk 'telə] банковский служащий, кассир

columnist ['kɒləmɪst] журналист
embezzlement [ɪm'bezləmənt] растрата, хищение
jail [dʒeɪl] тюрьма
masterwork ['mɑ:stəwɜ:k] шедевр
to plot [plɒt] организовывать
for instance ['ɪnstəns] например
to kidnap ['kɪdnæp] похищать людей
tyke [taɪk] озорник, шалун
appear [ə'piə] зд. издаваться

О. ГЕНРИ



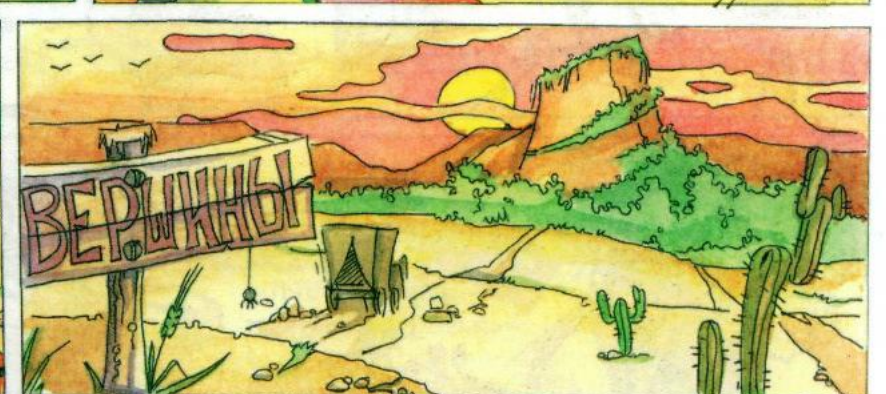
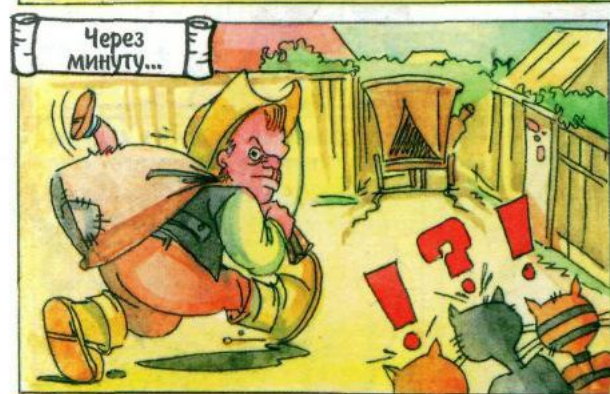
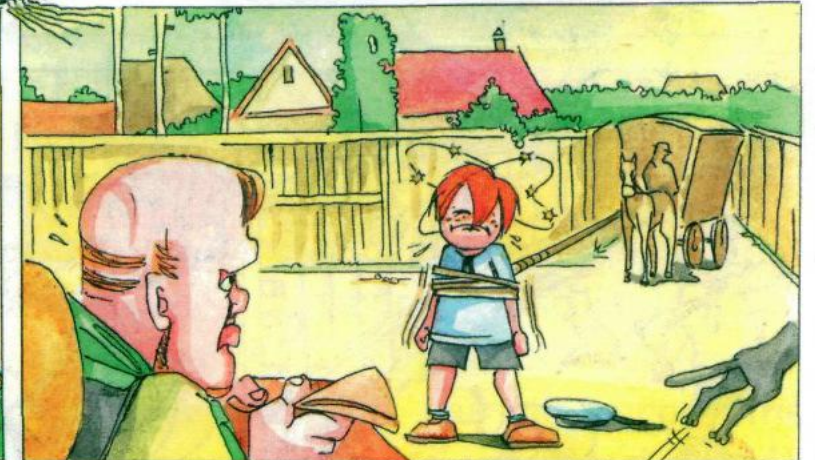
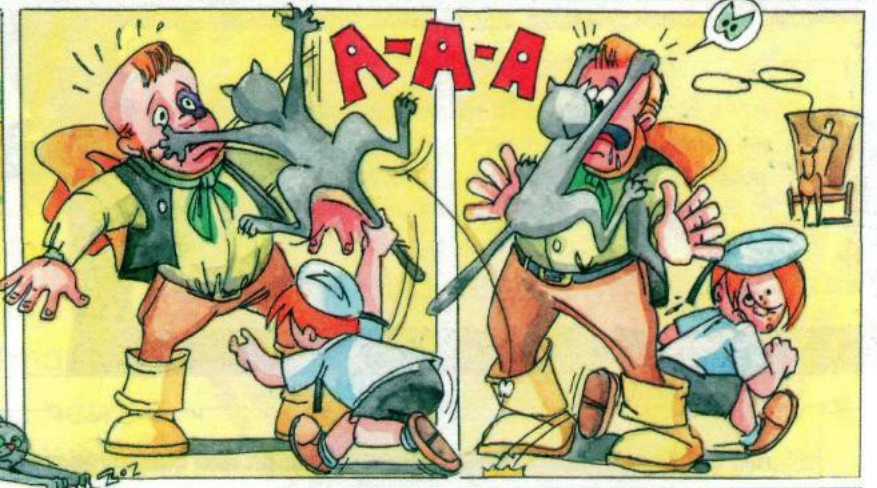
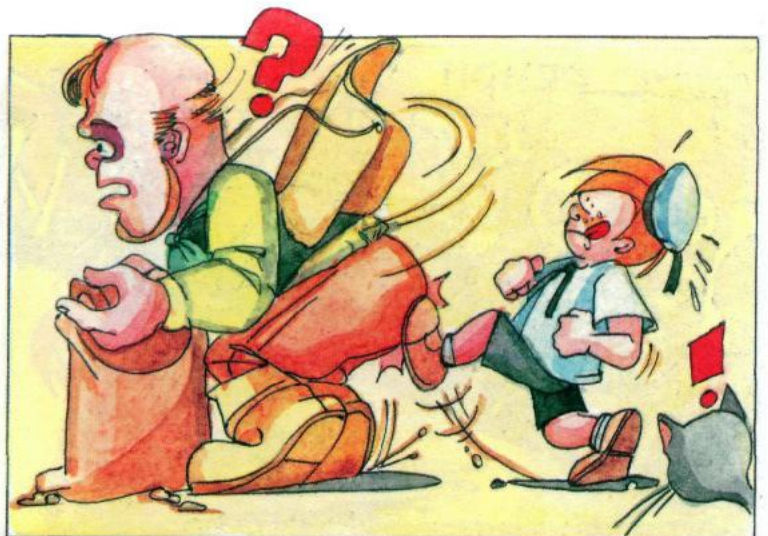
Мы были тогда с Биллом Дрисколлом на Юге, в штате Алабама. Там нас и осенила блестящая идея насчет похищения.

У нас с Биллом было в то время долларов шестьсот объединенного капитала, а требовалось нам еще ровно две тысячи на проведение жульнической спекуляции земельными участками в Западном Илинойсе.



Мы выбрали нашей жертвой единственного сына самого видного из горожан, по имени Эбенезер Дорсет.





Мы отвели мальчишку в пещеру. Когда стемнело, я отвез шарабан в деревушку, где мы его нанимали, милях в трех от нас, а оттуда прогулялся к горе пешком.



У пещеры...

А, проклятый бледнолицый, как ты смеешь являться в лагерь Вождя Краснокожих, грозы равнин?

Сейчас он еще ничего.



Мы играем в индейцев. Я старый охотник Хэнк, пленник Вождя Краснокожих, и на рассвете с меня снимут скальп. Святые мученики! И здоров же лягутся этот мальчишка!

Мальчишка веселился вовсю. Жить в пещере ему понравилось, он и думать забыл, что он сам пленник. Меня он тут же окрестил Змеиным Глазом и Соглядатаем и объявил, что, когда его храбрые воины вернутся из похода, я буду изжарен на костре, как только взойдет солнце.



За ужинном...

Я никогда еще не жил в лесу, а в прошлый день рождения мне исполнилось девять лет. Терпеть не могу ходить в школу. А звезды горячие?



А настоящие индейцы тут в лесу есть? Ветер отчего дует? Оттого, что деревья качаются? У моего отца денег видимо-невидимо. Не люблю девчонок! Почему апельсины круглые?



Попугай умеет говорить, а обезьяна и рыба нет. Дюжина — это сколько будет? Хэнк, отчего у тебя нос такой красный?



С. ТС-С-С.



Не бойся, мальчик играет!

Д-А-А-А
П-О-О-О
А-А-А

Бледнолицый...

ОА-ОА



Вождь Краснокожих, а домой тебе разве не хочется?

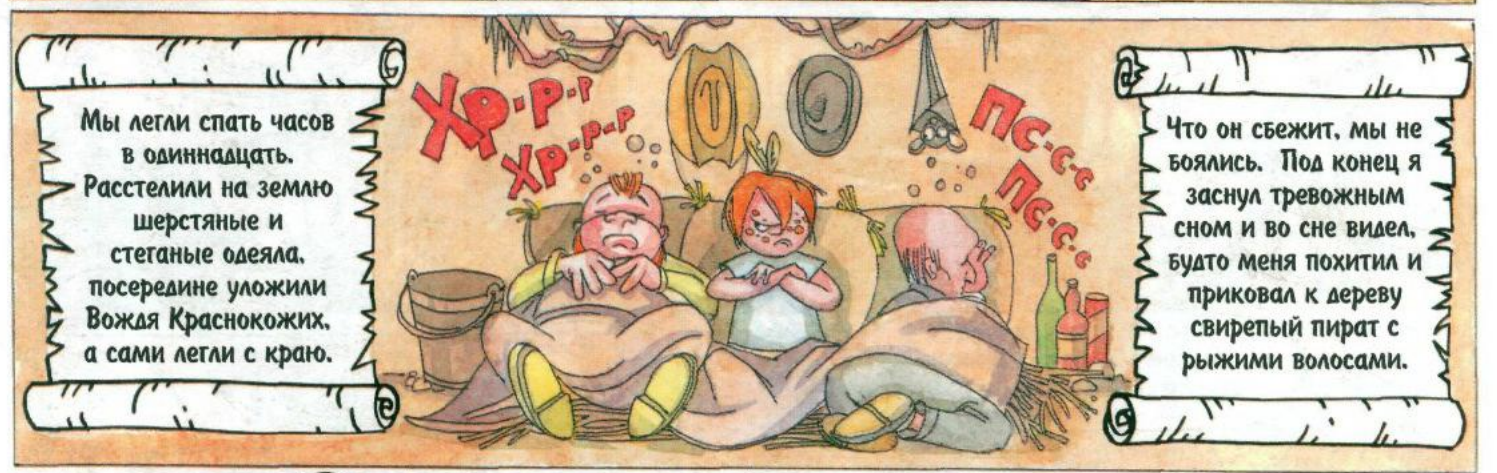
А ну их, чего я там не видал? Дома ничего нет интересного. В школу ходить я не люблю. Мне нравится жить в лесу.

Ты ведь не отведешь меня домой Змеиный Глаз?

Пока не собираюсь. Мы еще поживем тут в пещере.



Вот здорово! Мне никогда в жизни не было так весело.



Мы легли спать часов в одиннадцать. Расстелили на землю шерстяные и стеганные одеяла, посередине уложили Вождя Краснокожих, а сами легли с краю.

Что он сбежит, мы не боялись. Под конец я заснул тревожным сном и во сне видел, будто меня похитил и приковал к дереву свирепый пират с рыжими волосами.

На рассвете меня разбудил страшный визг Билла.



А-А-А

А-А-А

Ведь это просто ужас, Сэм!



На рассвете...

Уж не думаешь ли ты, что кто-нибудь станет платить деньги за то, чтобы такой дьяволенок вернулся домой?

Думаю. Вот как раз таких-то хулиганов и обожают родители.



Я? Что-то плечо ломит. Может легче станет, если посидеть немного.



Врешь ты. Ты боишься. Тебя он хотел сжечь на рассвете. И сжег бы, если б нашел спички.

А теперь вы готовьте завтрак, а я поднимусь на гору и произведу разведку.

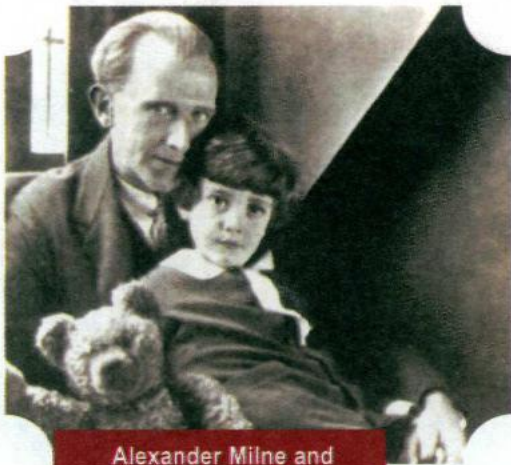
Я взошел на вершину маленькой горы и обвел взглядом окрестности. В направлении города я ожидал увидеть дюжих фермеров, с косами и вилами рыскающих в поисках подлых похитителей. А вместо того я увидел мирный пейзаж, и оживлял его единственный человек.

Может быть, еще не обнаружено, что волки унесли ягнечка из загона. Помогите, Боже, волкам!



пахавший на сером муле. Никто не бродил с баграми вдоль реки: всадники не скакали взад и вперед и не сообщали безутешным родителям, что пока еще ничего не известно. Сонным спокойствием лесов веяло от той части Алабамы, которая простиралась перед моими глазами.

Продолжение следует...



Alexander Milne and Christopher Robin.

Winnie-the-Pooh is the famous creation of Alexander Alan Milne. Winnie isn't very clever and does a lot of silly things and his love for honey is endless, yet this little bear has become everyone's favourite.

A.A. Milne (1882-1956) had a long and successful career writing poems, magazine articles, plays and even a detective novel, but he will always be remembered for creating Pooh, Piglet, Eeyore and Christopher Robin.

In real life Christopher Robin was Milne's son. When he was a small boy he played with the real Winnie-the-Pooh, a bear his parents had bought at Harrods and given him for his first birthday. After the age of four, Christopher Robin spent much of his time in the country, playing in the woods with his beloved Pooh, Eeyore, Kanga, Roo, and Tigger. It is this area on

Winnie-the-Pooh [ˌwɪni ðə ˈpuː] Винни Пух
 Harrods [ˈhærədz] «Харродз» (один из самых дорогих универсальных магазинов Лондона)
 beloved [brɪˈlʌvɪd] любимый
 autobiography [ˌɔ:təbaɪˈɒgrəfi] автобиография
 to relate [rɪˈleɪt] to устанавливать контакт, общаться
 to make up for компенсировать

which the 100-Acre-Wood was based. His parents couldn't spend much time with him during his 'nursery years,' and the centre of his life was his much-loved nanny.

In his autobiography Christopher Robin says that his father wasn't very good at relating to children, and to make up for that he wrote stories about his son, his toys, and his games.

Winnie first appeared in book form in *Winnie-the-Pooh* (1926) and *The House at Pooh Corner*. Milne also included several poems about Winnie-the-Pooh in the children's poetry books *When We Were Very Young* and *Now We Are Six*.

Winnie in the famous Russian cartoon.



Disney's Winnie.



AMAZING FACTS

You can see Christopher Robin's toys in the New York Public Library.

CHAPTER I In Which

We Are Introduced to
Winnie-the-Pooh and Some Bees,
and the Stories Begin

Here is Edward Bear, coming downstairs now, bump, bump, bump, on the back of his head, behind Christopher Robin. It is, as far as he knows, the only way of coming downstairs, but sometimes he feels that there really is another way, if only he could stop bumping for a moment and think of it. And then he feels that perhaps there isn't. Anyhow, here he is at the bottom, and ready to be introduced to you. Winnie-the-Pooh.

When I first heard his name, I said, just as you are going to say, "But I thought he was a boy?"

"So did I," said Christopher Robin.

"Then you can't call him Winnie?"

"I don't." "But you said —" "He's Winnie-ther-Pooh. Don't you know what 'ther' means?"

"Ah, yes, now I do," I said quickly; and I hope you do too, because it is all the explanation you are going to get.

Sometimes Winnie-the-Pooh likes a game of some sort when he comes downstairs, and sometimes he likes to sit quietly in front of the fire and listen to a story. This evening —

"What about the story?" said Christopher Robin.

"What about a story?" I said.

"Could you very sweetly tell Winnie-the-Pooh one?"

"I suppose I could," I said. "What sort of stories does he like?"

"About himself. Because he's that sort of Bear."

"Oh, I see."

"So could you very sweetly?"

"I'll try," I said.

So I tried.

Once upon a time, a very long time ago now, about last Friday, Winnie-the-Pooh lived in a forest all by himself under the name of Sanders.

ГЛАВА 1 В Которой

Нас Знакомят с Винни-Пухом
и Несколькими Пчелами,
и Истории Начинаются

Вот перед нами Мишка Эдуард; сейчас он спускается вниз по лестнице, бум, бум, бум, затылком по ступеням вслед за Кристофером Робинем. Это единственный, насколько ему известно, способ спуска с лестницы, иногда, правда, ему кажется, что на самом деле существует и другой способ, но чтобы найти его, нужно хоть на минутку перестать бумкать и задуматься. И тогда ему кажется, что иного способа у него нет.

Как бы то ни было, вот он уже внизу и готов представиться вам: «Винни-Пух».

Когда я впервые услышал его имя, я сказал то же самое, что и вы собираетесь сейчас сказать: «Но я-то думал, что он мальчик?»

— Я тоже так думал, — сказал Кристофер Робин.

— Тогда как же ты можешь называть его Винни?

— Я и не называю.

— Но ты же сказал...

— Он Винни-Пу-ух.

А знаешь ли ты, что «-ух» значит?

— О да! Сейчас-то я знаю, — сказал я быстро; и надеюсь, что ты тоже, поскольку этим все и объясняется.

Иногда Винни-Пух хочет поиграть во что-нибудь, тогда он спускается по лестнице, а порой ему нравится тихо сидеть у огня и слушать сказку. В этот вечер...

— А как насчет сказки? — спросил Кристофер Робин.

— *Насчет* сказки? — переспросил я.

— Не будешь ли ты так любезен рассказать какую-нибудь Винни-Пуху?

— Я думаю, что смогу, — ответил я. — А какие сказки ему нравятся?

— Ну конечно же, про него самого. Потому что он ведь у нас *такой* Медвежонок.

— Понимаю.

— Так не расскажешь ли?

— Попробую, — сказал я.

И я начал.

Однажды, давным-давно, много времени тому назад, кажется, в прошлую пятницу, Винни-Пух жил в лесу один-одинешенек под именем Сандерс.



“What does ‘under the name’ mean? “asked Christopher Robin. “It means he had the name over the door in gold letters, and lived under it.”

“Winnie-the-Pooh wasn’t quite sure” said Christopher Robin.

“Now I am,” said a growly voice.

“Then I will go on,” said I.)

One day when he was out walking, he came to an open place in the middle of the forest, and in the middle of this place was a large oak-tree, and, from the top of the tree, there came a loud buzzing-noise.

Winnie-the-Pooh sat down at the foot of the tree, put his head between his paws, and began to think.

First of all he said to himself: “That buzzing-noise means something. You don’t get a buzzing-noise like that, just buzzing and buzzing, without its meaning something. If there’s a buzzing-noise somebody’s making a buzzing-noise, and the only reason for making a buzzing-noise that I know of is because you’re a bee.”

Then he thought another long time, and said “And the only reason for being a bee that I know of is making honey.”

And then he got up, and said: “And the only reason for making honey is so as I can eat it.” So he began to climb the tree.

He climbed and he climbed and he climbed, and as he climbed he sang a little song to himself. It went like this:

Isn’t it funny
How a bear likes honey?
Buzz! Buzz! Buzz!
I wonder why he does?

Then he climbed a little further... and a little further... and then just a little further. By that time he had thought of another song.

It’s a very funny thought that,
if Bears were Bees,
They’d build their nests

(– Что значит «под именем»? – спросил Кристофер Робин.

– Это значит, что над дверью, за которой он жил, золотыми буквами было написано это имя.

– Винни-Пух в этом был совершенно не уверен, – сказал Кристофер Робин.

– Зато теперь уверен, – проворчал кто-то.

– Тогда я продолжаю, – сказал я.)

Однажды, во время прогулки по лесу, он вышел на поляну, в центре этой поляны рос огромный дуб, и с вершины дерева доносилось громкое жужжание.

Винни-Пух сел у дерева, обхватил голову лапами и принялся думать.

Сначала он сказал себе: «Это жужжание что-то означает. Вы не услышите такого жужжания просто ж-ж-ж и ж-ж-ж, без того, что-бы это что-нибудь не значило. Если есть жужжание, то есть кто-то, кто жужжит, и есть только единственная причина жужжания, которую я знаю, это то, что ты пчела».

Он надолго задумался и сказал: «И есть только одна, известная мне, причина быть пчелой, – делать мед».

Затем он поднялся и сказал: «А мед нужен лишь для того, чтобы я мог его есть». И он начал карабкаться на дерево.

Он лез, и лез, и лез, и пока он лез, он напевал себе маленькую песенку. Вот такую:

Забавная мыслишка:
Мед так любит мишка
Жж! Жж! Жж!
Удивляюсь, почему лезть приходится ему?

Затем Пух вскарабкался немного выше... и еще выше... и затем еще чуть-чуть. И тут ему пришла в голову другая песенка.

Вот это мыслишка –
Пчелы б стали Мишками,
Улья б строили в лесу,



at the *bottom* of trees.
And that being so
(if the Bees were Bears),
We shouldn't have to climb
up all these stairs.

He was getting rather tired by this time, so that is why he sang a Complaining Song. He was nearly there now, and if he just stood on that branch...

Crack!

"Oh, help!" said Pooh, as he dropped ten feet on the branch below him.

"If only I hadn't—" he said, as he bounced twenty feet on to the next branch.

"You see, what I meant to do," he explained, as he turned head-over-heels, and crashed on to another branch thirty feet below, "what I meant to do—"

"Of course, it was rather—" he admitted, as he slithered very quickly through the next six branches.

"It all comes, I suppose," he decided, as he said goodbye to the last branch, spun round three times, and flew gracefully into a gorse-bush, "it all comes of liking honey so much. Oh, help!"

He crawled out of the gorse-bush, brushed the prickles from his nose, and began to think again. And the first person he thought of was Christopher Robin.

"Was that me?" said Christopher Robin in an awed voice, hardly daring to believe it.

"That was you."

Christopher Robin said nothing, but his eyes got larger and larger, and his face got pinker and pinker.)

So Winnie-the-Pooh went round to his friend Christopher Robin, who lived behind a green door in another part of the forest.

"Good morning, Christopher Robin," he said.

"Good morning, Winnie-ther-Pooh," said you.

"I wonder if you've got such a thing as a balloon about you?"

"A balloon?"

"Yes, I just said to myself coming along: I wonder if Christopher Robin has such a thing as a balloon about him? I just said it to myself, thinking of balloons, and wondering."

"What do you want a balloon for?" you said.

Winnie-the-Pooh looked round to see that nobody was listening, put his paw to his mouth, and said in a deep whisper: "*Honey!*"

"But you don't get honey with balloons!"

"I do," said Pooh.

Well, it just happened that you had been to a party the day before at the house of your friend Piglet, and you had balloons at the party. You had had a big green balloon; and one of Rabbit's relations had had a big blue

но под ветками *внизу*.
Пчелы-Мишки,
вот так смех,
Лезть тогда
не надо вверх.

По правде говоря, Пух уже порядком устал, поэтому пел Жалобную Песенку. Но ему оставалось лезть совсем немного; вот стоит только встать на эту веточку...

Тррах!

— Ой, помогите! — закричал Пух, пролетев десять футов до ближайшей ветки.

— Если бы я только не..., — пробормотал он, пролетев еще двадцать футов до следующей ветки.

— Видите ли, что я намеревался, — объяснял медвежонок, переворачиваясь вверх тормашками, с треском падая на ветку еще тридцать футов ниже. — Я намеревался...

— Конечно, это было довольно... — оправдывался он, быстро пролетая еще через шесть веток.

— И это все из-за того, — решил Пух, простившись с самой нижней веткой, перекувырнувшись еще три раза и плавно приземлившись на куст дрока, — все из-за того, что я слишком люблю мед! На помощь!

Он выкарабкался из куста дрока, очистил нос от колючек и снова задумался. И первым делом он подумал о Кристофере Робине.

(— Обо мне? — переспросил дрожащим голосом Кристофер Робин, не смея в это поверить.)

— О тебе.

Кристофер Робин ничего не сказал, но глаза его становились все больше и больше, а лицо все розовее и розовее.)

Итак, Винни-Пух отправился к своему другу Кристоферу Робину, который жил за зеленой дверью в другой части леса.

— Доброе утро, Кристофер Робин, — сказал он.

— Доброе утро, Винни-ух-Пух, — сказал ты.

— Интересно, нет ли у тебя такой вещицы, как воздушный шар?

— Воздушный шар?

— Да, я как раз шел и говорил себе: «Интересно, есть ли у Кристофера Робина такая вещица, как воздушный шар?» Я все время думал о шарике и надеялся, что он у тебя есть.

— Зачем тебе воздушный шар? — спросил ты.

Винни-Пух оглянулся и, убедившись, что никто не подслушивает, приложил лапу ко рту и прошептал таинственно: «*Мед!*»

— Кто же ходит за медом с воздушными шарами!

— Я, — сказал Пух.

Ну и так случилось, что накануне ты был на празднике у своего друга Пятачка, и все получили в подарок воздушные шарики. Тебе достался большой зеленый шар, а одному из родных Кролика приготовили большущий голубой шар, который остался, потому